

РОЛЬ АВТОРСКОГО ПЕРЕВОДА НАУЧНЫХ СТАТЕЙ В СОВРЕМЕННОЙ МЕДИЦИНСКОЙ НАУКЕ

Важничая Елена Митрофановна

ORCID ID: 0000-0002-5022-2352

доктор мед, наук, профессор,

профессор кафедры экспериментальной и клинической фармакологии

Украинская медицинская стоматологическая академия, г. Полтава, Украина

Боброва Нелля Александровна

ORCID ID: 0000-0002-6449-6231

канд. биол. наук, преподаватель кафедры микробиологии, вирусологии и иммунологии

Украинская медицинская стоматологическая академия, г. Полтава, Украина

Современное развитие науки требует широкого обнародования и обсуждения полученных результатов, что обеспечивается их публикацией в изданиях, индексируемых международными наукометрическими базами данных (Scopus, WebSci и другие), и в журналах открытого доступа (Open Access) сети Интернет. Такие публикации предполагают подачу материалов статей на английском языке как ведущем языке международного общения, поэтому проблема перевода научных текстов актуальна, как никогда ранее.

Чтобы грамотно осуществить перевод научного текста, необходимо учитывать особенности научного стиля, который характеризуется логичностью построения предложений, смысловой точностью, информативной насыщенностью, объективностью изложения материала и скрытой эмоциональностью, что на практике реализуются с использованием терминологической лексики и специфических грамматических конструкций [1].

В связи с этим остро стоит вопрос качественного перевода, когда достигается не только коммуникативная цель, но и происходит использование конструкций, полностью передающих содержание на языке перевода [1]. Перевод научного текста требует стандартизированного языкового оформления. В нем не допустимы двойственность смысла, искажение понятий и терминов, необходимо максимально полное соответствие оригиналу.

Перевод научных текстов предполагает как полное владение языком оригинала и языком перевода, так и хорошее ориентирование в тематике научного исследования, а также знание структуры и правил оформления статьи на обоих языках. Перевод научного текста может оказаться неадекватным из-за неправильного понимания его смысла и научной терминологии переводчиком, что становится причиной искажения сути переведенных материалов [1,2].

Научный стиль в любом языке предполагает использование определенного лексико-грамматического языкового материала. Научный перевод требует от переводчика соотнесения грамматических конструкций и лексического материала одного языка с другим с учетом особенностей научного стиля в целом. Без адекватного перевода терминов перевод научного текста не выполняет свое назначение. Можно назвать три общих условия адекватного перевода терминов. Во-первых, должен быть обеспечен точный перевод отдельно взятых терминов определенного текста. Во-вторых, каждый переводимый термин

должен проверяться с точки зрения терминосистем, фигурирующих в языках оригинала и перевода для какой-либо отдельной области знания. В-третьих, должны быть учтены различия терминов, определяемые спецификой передачи мысли на каждом из этих языков. И, если первое условие может быть успешно соблюдено с использованием автоматизированного перевода (например, переводчик Google), то два других условия практически всегда определяются человеческим фактором [3].

Медицинский перевод признан одним из наиболее востребованных и одновременно наиболее сложных и ответственных видов научного перевода, поскольку в этом случае лингвисты-переводчики должны ориентироваться в вопросах языковой, прагматической и транслатологической специфики многочисленных текстовых жанров в области медицины и медицинских технологий (статьи в области экспериментальной медицины, клинические статьи, случаи из практики, обзоры, резюме, аннотации и прочее) [2]. Кроме того, переводчик должен владеть навыками установления и поддержания профессиональных контактов с издательствами, редакциями научных журналов, администраторами англоязычных специализированных сайтов.

Приходится констатировать, что подготовка специалистов-переводчиков такого уровня отстает от потребностей медицинской науки, и ответом на этот «вызов» должен стать авторский перевод научных статей в области медицины. Преимуществом такого подхода является терминологическая точность, понимание контекста и авторская расстановка эмоциональных акцентов, которые всегда, хоть и неявно, присутствуют в научном тексте. Безусловно, ученый-медик не может конкурировать с лингвистом в знании иностранного языка, в данном случае – английского, но политика, направленная на поощрение достаточного владения им (не менее level B), расширяет круг научно-педагогических работников, способных к профессиональному переводу собственных научных трудов, а также к чтению в оригинале трудов зарубежных исследователей.

Выводы. Таким образом, в науке, в частности в медицине, возрастает потребность в качественном переводе статей на английский язык, что отчасти может быть решено за счет авторского перевода с его терминологической точностью и пониманием контекста.

Список использованных источников:

1. Гладун Д.Ш. (2016). Перевод научных статей: проблема качества. *Вестник ВолГУ Серия 9, 14*, 137-142. Взято с <https://yrw.jvolsu.com/attachments/article/475/Gladun.pdf>
2. Пиванова Э.В. (2016). Медицинский перевод в ситуации современного межкультурного профессионального общения. *Гуманитарные и юридические исследования*, 3, 246-249. Взято с <https://cyberleninka.ru/article/n/meditsinskiy-perevod-v-situatsii-sovremennogo-1mezhdokulturnogo-professionalnogo-obscheniya>.
3. Daniele F. (2019). Performance of an automatic translator in translating medical abstracts. *Heliyon*, 5(10), e02687. Retrieved from <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2019.e02687>